

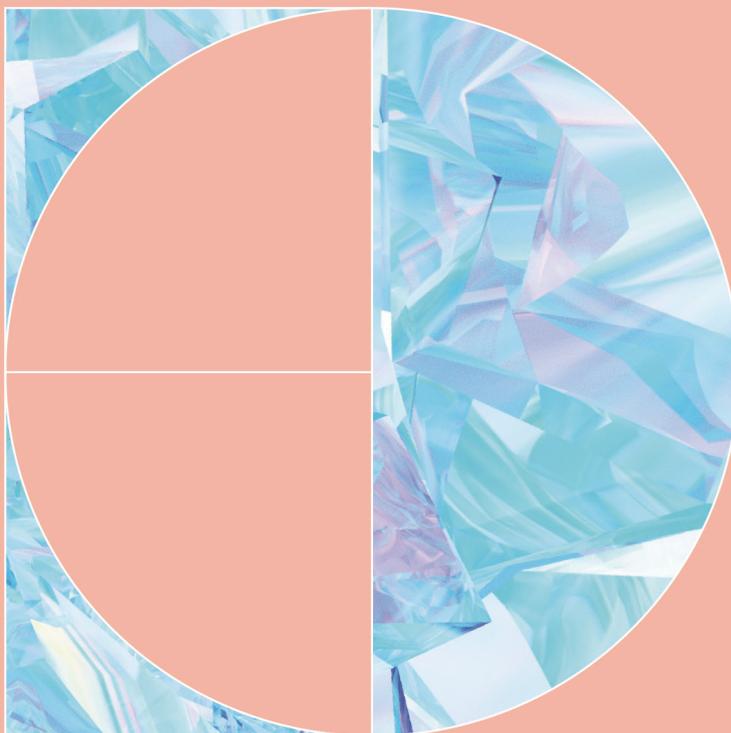
# 中西對話

DIÁLOGO ENTRE O ORIENTE E O OCIDENTE

DIALOGUE BETWEEN THE EAST AND THE WEST



9.5



澳門中樂團

Orquestra Chinesa de Macau

The Macao Chinese Orchestra

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作！

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som.  
Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo. Muito obrigado pela vossa colaboração.

Please switch off all sound-making and light-emitting devices.  
Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

閣下若不欲保留本場刊，請交回出口處。

電子場刊可於澳門藝術節網頁下載：[www.icm.gov.mo/fam](http://www.icm.gov.mo/fam)

Caso não queira guardar este programa depois do espectáculo, pedimos o favor de o devolver à saída. Obrigado.  
Para obtenção deste programa em versão PDF, pode descarregá-lo em [www.icm.gov.mo/fam](http://www.icm.gov.mo/fam)

If you do not wish to keep this house programme, please return it at the exit.  
This house programme can be downloaded at [www.icm.gov.mo/fam](http://www.icm.gov.mo/fam)



主辦單位 | Organização | Organiser



# 中西對話

澳門中樂團

指揮 劉沙  
板胡 李峰  
長笛 翁斯貝  
大提琴 莫漠  
笙 翁鎮發

## 曲目

關迺忠 (1939 -)

板胡協奏曲《澳門狂想曲第三號》 (世界首演)

板胡獨奏：李峰

鍾耀光 (1956 -)

長笛協奏曲《胡旋舞》

長笛獨奏：翁斯貝

中場休息

趙季平 (1945 -)

大提琴協奏曲《莊周夢》

大提琴獨奏：莫漠

張曉峰 (1931 -)、高沛 (1936 -)

笙協奏曲《望夫雲的傳說》

第一樂章 定情

第二樂章 抗婚

第三樂章 化雲

笙獨奏：翁鎮發





# 曲目介紹

---

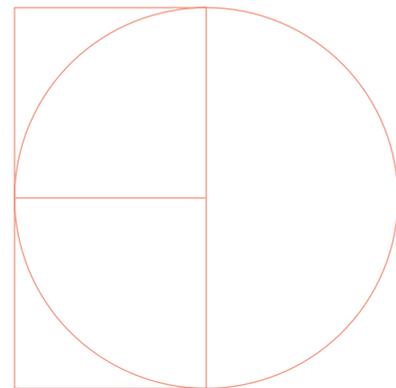
關迺忠：板胡協奏曲《澳門狂想曲第三號》

板胡是我國北方戲曲中的主要伴奏樂器，音色獨特又極具歌唱性。也許正是因為這極強的個性，大多數板胡的獨奏曲都很難脫離北方戲曲的風格。因此要寫一首廣東風格的板胡樂曲是一個挑戰，更不要說還要兼有葡萄牙特色了。

這首樂曲的主要旋律來自廣東客家的鹹水歌，但在伴奏部分引用了葡萄牙科英布拉音樂的旋律型及和聲的進行。創作這首樂曲時恰逢新冠病毒感染擴散蔓延，所以樂曲的引子不免有些悲情，正好配合運用葡萄牙科英布拉音樂的想法。整個慢板似乎都浸淫在這悲情之中，然後開始了小快板，其旋律糅合了葡萄牙《白衣之歌》的旋律和傳統板胡曲《大起板》的一些技巧，一掃樂曲引子之陰霾。

第二個慢板是委婉而嬌媚的，又似乎有一絲的羞怯，旋律也是糅合了《白衣之歌》和客家鹹水歌的元素。接下來的快板是一場歡樂不羈的狂歡，我在其中幽了羅西尼的《威廉·泰爾》和恰恰圖良的《馬刀舞曲》一默，又把兩首葡萄牙樂曲旋律和鹹水歌的旋律混雜其中。這些融合也許有些幽默，卻沒有覺得不和。也許這就是《三字經》開首所說的“人之初，性本善；性相近，習相遠”吧！

這樣的樂曲對作曲者來說是一個難題，對演奏者更是一個嚴酷的考驗。演奏者需要運用技巧，結合板胡獨特的音色、廣東客家鹹水歌及葡萄牙樂曲的旋律，將之融合為一個完整的藝術品。讓我們一起期待演出開始吧！



文：關迺忠

### 鍾耀光：長笛協奏曲《胡旋舞》

胡旋舞原為中亞一帶的民間舞蹈，在唐代曾經風靡一時，中唐著名詩人元稹和白居易都曾在詩中描寫胡旋舞之美。胡旋舞的伴奏以擊鼓為主，其特點是節拍鮮明奔騰歡快，舞者快速連續地旋轉，觀眾甚至難分其面或背。

長笛協奏曲《胡旋舞》原是作曲家為國際著名長笛演奏家莎朗·貝札莉創作的作品，首演於2007年。樂曲採用了胡旋舞歡快旋轉，“左旋右轉不知疲，千匝萬周無已時”（白居易《胡旋女》）的特點，由慢而快堆疊發展出流暢、明亮、跌宕動聽的樂音，並以悠長的樂句為觀眾呈現胡旋舞之美。

### 趙季平：大提琴協奏曲《莊周夢》

樂曲取材自《莊子·齊物論》中莊周夢蝶的典故，歷時十年創作，於2008年由國際著名大提琴演奏家馬友友及香港中樂團首演。作曲家運用西方弦樂器大提琴與中國民族管弦樂隊展開一場中西對話，在樂曲中呈現天人合一的道家思想，啟發觀眾思考其中蘊含的哲學。

### 張曉峰、高沛：笙協奏曲《望夫雲的傳說》

望夫雲，相傳是南詔阿鳳公主的化身。這位公主與一名年輕的獵人相愛，惜因南詔王反對，二人被迫私奔至蒼山隱居。後來，南詔王請來兇狠的法師將獵人殺死，打入洱海變為石螺。阿鳳公主望夫不歸，得知噩耗後憤鬱撞崖而死。她死後化作白雲，忽起忽落，好像在向洱海深處探望。

《望夫雲的傳說》取材自雲南白族的傳說和音樂素材，創作於1983年。全曲共有三個樂章，分別為〈定情〉、〈抗婚〉和〈化雲〉。



# 藝術家及樂團簡介



## 劉沙，指揮

國家一級指揮，中央民族樂團首席指揮、澳門中樂團音樂總監兼首席指揮、中央音樂學院指揮系特聘教授、碩士研究生導師，享受國務院政府特殊津貼專家、文化和旅遊部優秀專家，國家“萬人計劃”青年拔尖人才。

劉沙被譽為中國當代最具活力且橫跨中西樂的兩棲指揮——在交響樂領域尤其擅長演出俄羅斯及東歐作品，且極具開創性地擴展演出曲目，範圍涵蓋西方二十世紀音樂和中國當代音樂作品；在民族管弦樂領域積極探索中國民族樂隊的發展和創新，並致力培養專業的民族管弦樂隊指揮。視奏、首演了近千部民族管弦樂作品，同時積極委約並演出中國年青一代作曲家的新作品。其藝術成就獲得中國以至亞洲音樂界的廣泛關注，被譽為中國新生代民族音樂指揮的傑出代表和領軍人物。



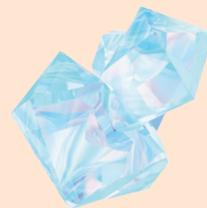
## 李峰，板胡

澳門中樂團中胡聲部首席，澳門演藝學院音樂學校二胡導師。六歲隨父親學習二胡，1992年考入中央音樂學院附小，師從著名板胡演奏家、教育家李恒，主修板胡專業。1995年以優異成績保送進入中央音樂學院附中，在校期間多次獲獎，並先後在吉林及北京舉辦個人板胡獨奏音樂會，均獲得極大成功。2001年考入中央音樂學院，繼續跟隨李恒學習板胡，並隨著名二胡演奏家嚴潔敏學習二胡。2007年加入澳門中樂團，多次隨團出訪演出。



## 翁斯貝，長笛

澳門樂團長笛首席，澳門演藝學院音樂學校長笛導師。受其父親——中國著名笙演奏家翁鎮發影響，四歲開始學習鋼琴，其後主修長笛。畢業於德國柏林藝術大學及慕尼黑音樂及表演藝術大學，並獲大師班最高演奏家文憑。2005年考入德國柏林愛樂卡拉揚樂隊學院，在柏林愛樂樂團學習及工作。曾參與多個國際音樂比賽並獲獎，包括2003年匈牙利布達佩斯國際音樂比賽長笛音樂賽、2004年德國慕尼黑ARD國際音樂大賽等。



### 莫漢，大提琴

青年大提琴演奏家，畢業於中央音樂學院附屬中等音樂學校、美國耶魯大學音樂學院及新英格蘭音樂學院，在校期間曾多次獲得國內外音樂比賽獎項。曾先後與中國交響樂團、中央歌劇院交響樂團、北京交響樂團、深圳交響樂團及蘇州交響樂團等合作演出。此外，其演奏足跡遍及世界各地，曾在美國紐約、法國巴黎，以及北京等地舉辦獨奏音樂會。



### 翁鎮發，笙

國家一級演奏員，中國著名笙演奏家、教育家、樂器改良家，中國音樂家協會會員、上海音樂學院、上海戲劇學院戲曲學院、上海師範大學音樂學院、上海復旦大學哲學學院、上海大學音樂學院特聘教授，現任飛雲民族管弦樂團副團長。在1980年代提出了在保留傳統笙演奏技法和音色的基礎上進行平均律改革，並與牟善平先生共同研製了三十七簧傳統改良笙，解決了一人多笙的難題，使演奏家能順利演奏東、西方音樂，因此被譽為“中國第一笙”。2019年獲中國民族管弦樂學會頒發第八屆華樂論壇暨“新繹盃”傑出民樂教育家獎。

## 澳門中樂團

澳門中樂團成立於1987年，為澳門特別行政區政府文化局屬下的職業樂團，現任音樂總監兼首席指揮為國家一級指揮劉沙。

中樂團以傳統文化為基底，聯合不同指揮大師、演奏家及藝術團體，進行跨界合作。同時深入澳門各社區及學校，用音樂做好藝術教育、藝術推廣和藝術關懷；積極參與澳門國際音樂節、澳門藝術節等本地盛事演出；扶植民間社團，培育青年樂手，推動澳門中樂的發展；把音樂表演帶到城市的不同角落，豐富大眾的文化生活，啟動社區的文藝基因。

除演奏傳統民族曲目外，中樂團也演奏融合中西特色的原創中樂作品，尤其注重展現本土文化的委約作品，如關廼忠的組曲《澳門愛情故事》、柳琴與樂隊《澳門狂想曲》、為嗩吶和中樂隊而作的《澳門狂想曲第二號》，以及將於本場音樂會世界首演的板胡協奏曲《澳門狂想曲第三號》等。

# DIÁLOGO ENTRE O ORIENTE E O OCIDENTE

Orquestra Chinesa de Macau

Maestro **Liu Sha**  
Banhu **Li Feng**  
Flauta **Weng Sabei**  
Violoncelo **Mo Mo**  
Sheng **Weng Zhenfa**

## PROGRAMA

---

Kuan Nai-chung (1939- )

**Concerto de Banhu *Fantasia para Macau n° 3*** (Estreia mundial)

**Solo de Banhu:** Li Feng

Chung Yiu-Kwong (1956- )

**Concerto de Flauta *Dança Giratória***

**Solo de Flauta:** Weng Sabei

Intervalo

Zhao Jiping (1945- )

**Concerto de Violoncelo *Sonho de Zhuang Zhou***

**Solo de Violoncelo:** Mo Mo

Zhang Xiaofeng (1931- ) e Gao Pei (1936- )

**Concerto de Sheng *A Lenda da Saudade do Marido Nuvem***

I. A Promessa de Amor

II. A Recusa em Casar-se

III. Tornando-se uma Nuvem

**Solo de Sheng:** Weng Zhenfa





# NOTAS AO PROGRAMA

---

Kuan Nai-chung: **Concerto de Banhu *Fantasia para Macau n.º 3***

O banhu, usado como principal instrumento de acompanhamento em óperas no norte da China, tem um timbre único e é muito melódico. Talvez seja devido a esta forte singularidade que a maioria dos solos de banhu são sempre marcados pelo seu notável estilo operático do norte. É, portanto, um desafio escrever uma peça para banhu em estilo cantonês, para não falar, além disso, que este Concerto incorpora características portuguesas.

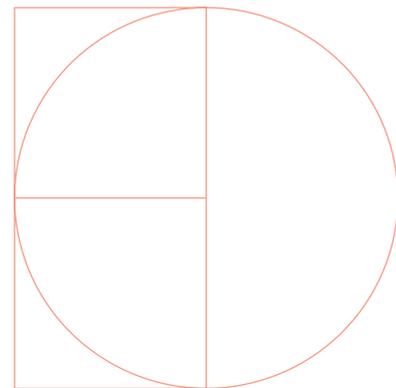
A melodia principal desta peça provém de “Canção da Água Salgada” (uma balada de pescadores) cantada pelos Hakka na Província de Cantão, mas o seu acompanhamento utiliza os padrões melódicos e a progressão harmónica da música de Coimbra em Portugal. A peça foi escrita durante a nova pandemia do coronavírus, pelo que podemos dizer que a introdução é de certa forma triste, o que se adequa à ideia de utilizar a música de Coimbra em Portugal. Todo o Adágio parece imerso nesta tristeza, iniciando-se depois o Allegretto, que mistura a melodia da popular canção portuguesa *Canção da Roupas Branca* com algumas das técnicas da tradicional melodia banhu *Da Qi Ban* (Grande Abertura) que dissipa a tristeza revelada na introdução.

O segundo Adagio é suave e doce, mas um pouco tímido. A sua melodia conjuga ainda elementos da *Canção da Roupas Branca* com a *Canção da Água Salgada*. O Allegro que se segue apresenta uma alegria selvagem e agradável, na qual, de forma humorística, se misturam *Guilherme Tell* de Rossini e *A Dança do Sabre* de Khachaturian com as melodias de duas músicas portuguesas e com a *Canção da Água Salgada*. Essas misturas podem parecer um pouco estranhas, mas não se nota qualquer dissonância. Talvez isso reflecta o que o *Clássico dos Três Caracteres* disse na abertura: “Homem na terra, bom nascimento. A mesma natureza, varia conforme a educação”.<sup>1</sup>

Tal peça musical é desafiadora para o compositor e ainda mais para o intérprete, pois eles precisam de integrar, de uma forma hábil, numa obra de arte completa o timbre característico do banhu, as melodias da *Canção da Água Salgada* e as canções portuguesas. Estamos ansiosos por assistir a este espectáculo.

Por **Kuan Nai-chung**

<sup>1</sup> Traduzido da versão inglesa de Zhao Yanchun



Chung Yiu-Kwong: **Concerto de Flauta *Dança Giratória***

A Dança Giratória Sogdian era uma dança da Ásia Central, muito popular na Dinastia Tang. Yuan Zhen e Bai Juyi, poetas conhecidos do período Tang Médio, retrataram nos seus poemas a beleza da Dança Giratória Sogdian. O acompanhamento desta dança é feito principalmente por tambores com batidas vivas, galopantes e alegres, em que os dançarinos giram rápida e continuamente de tal forma que o público mal consegue perceber que se estão de frente ou de costas.

O concerto de flauta *Dança Giratória* foi originalmente composto para o flautista de renome internacional Sharon Bezaly. Esta peça, estreada em 2007, segue as características do estilo animado da Dança Giratória de Sogdian - como diz um poema de Bai Juyi, "Girando para a esquerda, virando para a direita, ela nunca se cansa; mil voltas, dez mil rotações, parece que nunca acaba" - desenvolvendo-se desde movimentos lentos para movimentos rápidos, em diversos níveis, a música tanto é suave, brilhante, subindo de tom e descendo de tom, mantendo-se melodiosa. Além disso, são usadas frases longas para transmitir o encanto do Dança Giratória Sogdian.

Zhao Jiping: **Concerto de Violoncelo *Sonho de Zhuang Zhou***

Inspirado na história de "Zhuang Zhou Sonha Ser uma Borboleta" do antigo filósofo Zhuangzi *Sobre a Igualdade das Coisas*, o compositor levou dez anos a concluir este concerto. Foi estreado, em 2008, pelo violoncelista de renome internacional Yo-Yo Ma e pela Orquestra Chinesa de Hong Kong. O compositor desenvolve um diálogo entre o Oriente-Occidente usando o violoncelo e a orquestra chinesa, apresentando a ideia de que o homem deve viver em harmonia com o universo, um conceito central do Taoísmo, e encorajar o público a reflectir sobre estes princípios filosóficos.

Zhang Xiaofeng e Gao Pei: **Concerto de Sheng *A Lenda da Saudade do Marido Nuvem***

Diz-se que A Lenda da Saudade do Marido Nuvem é a encarnação da Princesa Ah Feng de Nanzhao. A Princesa apaixonou-se por um jovem caçador, mas o casal foi forçado a fugir para a montanha Cangshan para viver uma vida isolada, devido à oposição do pai da princesa, o rei Nanzhao. Mais tarde, o rei pediu a um monge perverso para matar o jovem, atirá-lo ao Lago Erhai e transformá-lo num caracol. A princesa Ah Feng, desesperada pelo regresso do marido, ao saber da sua morte, sentiu-se tão desesperada e triste que bateu com a cabeça num penhasco e morreu transformando-se numa nuvem branca que se movia para cima e para baixo, como se estivesse a olhar para as profundezas do Lago Erhai.

*A Lenda da Saudade de Marido Nuvem* foi criada em 1983 com base num conto folclórico e em elementos musicais do grupo étnico Bai de Yunnan. A peça completa consiste em três movimentos: *A Promessa de Amor*, *A Recusa em Casar-se* e *Tornando-se uma Nuvem*.



# NOTAS BIOGRÁFICAS

---



## **Liu Sha, Maestro**

Liu Sha é Maestro Nacional de Primeira Classe, Maestro Titular da Orquestra Nacional Tradicional da China, Director Musical e Maestro Titular da Orquestra Chinesa de Macau e distinto professor do Departamento de Regência e orientador do programa de Mestrado do Conservatório Central de Música. Também recebeu o Subsídio Especial do Governo do Conselho de Estado da China, é um excelente especialista do Ministério da Cultura e Turismo da China e um Jovem Excelente Talento do Programa Dez Mil Talentos.

Sendo um maestro de diversos géneros, conhecedor de música sinfónica e música chinesa, a especialidade de Liu é a música sinfónica da Rússia e da Europa Oriental tendo alargado grandemente o seu repertório de concertos ao incluir a música ocidental do século XX e a música chinesa contemporânea. Na música orquestral chinesa, Liu tem-se dedicado a explorar o desenvolvimento de conjuntos musicais chineses e a formar maestros profissionais e também fez apresentações por leitura à primeira vista e estreou cerca de mil obras neste género e comissionou e conduziu, de forma activa, novas obras de jovens compositores chineses. Liu chamou a atenção dos círculos musicais na China e até na Ásia e é aclamado pela comunicação social como um representante de prestígio e figura de destaque da geração mais jovem de maestros da China.



## **Li Feng, Banhu**

Li é o zhonghu principal da Orquestra Chinesa de Macau e professor de erhu no Conservatório de Macau. Ele começou a estudar erhu com o seu pai aos seis anos de idade e, em 1992, foi admitido na Escola Elementar Afiliada ao Conservatório Central de Música de Pequim, onde estudou banhu com o famoso executante e educador de banhu Li Heng. Em 1995, foi admitido na Escola Secundária Afiliada ao Conservatório Central de Música com excelentes resultados. Durante os seus estudos, ganhou vários prémios e realizou recitais de banhu na província de Jilin e Pequim, sendo as suas actuações sido recebidas com grandes aclamações. Em 2001, foi admitido no Conservatório Central de Música, onde continuou a estudar com Li Heng e com o conhecido executante de erhu Yan Jiemin. Em 2007, juntou-se à Orquestra Chinesa de Macau, com a qual fez digressões internacionais.



## **Weng Sabei, Flauta**

Weng é flauta principal da Orquestra de Macau e professora de flauta na Escola de Música do Conservatório de Macau. Herdou o talento musical do seu pai Weng Zhenfa, famoso executante de sheng na China. Weng aprendeu piano aos quatro anos de idade e mais tarde formou-se em flauta. Weng formou-se na Universidade de Artes de Berlim e na Universidade de Música e Artes Performativas de Munique, obtendo um Diploma de Executante (Konzertexamen). Em 2005, foi admitida na Academia Filarmónica Karajan de Berlim onde estudou e trabalhou. Participou em vários concursos internacionais e ganhou diversos prémios, nomeadamente o Concurso Internacional de Flauta de Budapeste em 2003 e o ARD Concurso Internacional de Música de Munique de 2004.

**Mo Mo, Violoncelo**

Mo Mo é um jovem violoncelista graduado pela Escola Secundária Afiliada ao Conservatório Central de Música, pela Escola de Música de Yale e pelo Conservatório da Nova Inglaterra. Ainda estudante, ganhou prémios em concursos nacionais e no estrangeiro. Mo Mo já actuou com a Orquestra Sinfónica Nacional da China, Orquestra Sinfónica da Casa da Ópera Nacional da China, Orquestra Sinfónica de Pequim, Orquestra Sinfónica de Shenzhen e com a Orquestra Sinfónica de Suzhou. Além disso, ele fez digressões por todo o mundo, dando recitais em Nova York, Paris e Pequim.

**Weng Zhenfa, Sheng**

Weng é Artista Nacional de Primeira Classe, conhecido executante de sheng, formador e estudioso de instrumentos. É membro da Associação de Músicos da China, ilustre professor do Conservatório de Música de Xangai, da Escola de Ópera Chinesa Afiliada da Academia de Teatro de Xangai, da Faculdade de Música da Universidade Normal de Xangai, da Escola de Filosofia da Universidade Fudan em Xangai e da Escola de Música da Universidade de Xangai. Também é vice-director da Orquestra Chinesa Fei-yun de Xangai. Na década de 1980, ele propôs-se melhorar o sheng, mantendo as técnicas tradicionais de execução e timbre, e desenvolveu com Mou Shanping o sheng de 37 palhetas, uma versão melhorada do sheng tradicional resolvendo, assim, o problema de um músico poder tocar vários shengs e permitindo que os executantes toquem música oriental e ocidental, sendo aclamado como “o executante número um de sheng na China”. Em 2019, Weng recebeu a Taça Xinyi para Prémio de Melhor Formador Chinês de Música no 8º Fórum de Música Chinesa pela Sociedade de Orquestras de Nacionalidades da China.

**Orquestra Chinesa de Macau**

Fundada em 1987, a Orquestra Chinesa de Macau é uma orquestra profissional do Instituto Cultural da R.A.E. de Macau. Liu Sha, Maestro Nacional de Primeira Classe, é o Director Musical e Maestro Principal.

Enraizada na cultura tradicional, a Orquestra tem colaborado com diversos maestros, músicos e grupos artísticos de renome. Tem feito grandes esforços para promover a educação artística e a cultura através da actuação na comunidade e nas escolas e tem participado activamente em eventos locais, incluindo o Festival Internacional de Música de Macau e o Festival de Artes de Macau. Criou associações e formou jovens músicos com o objectivo de promover o desenvolvimento da música chinesa e encenou apresentações musicais em todos os cantos de Macau para enriquecer a vida cultural dos residentes e activar os dons artísticos da comunidade.

Além da música tradicional, a Orquestra também executa música chinesa original que integra elementos chineses e ocidentais, especialmente obras encomendadas que incorporam a cultura local, incluindo *História de Amor de Macau* de Kuan Nai-chung, os Concertos *Fantasia para Macau n.º 1 e 2* e *Fantasia para Macau n.º 3*, que estreia neste concerto.

# DIALOGUE BETWEEN THE EAST AND THE WEST

The Macao Chinese Orchestra



## PROGRAMME

Conductor  
Banhu  
Flute  
Cello  
Sheng

**Liu Sha**  
**Li Feng**  
**Weng Sabei**  
**Mo Mo**  
**Weng Zhenfa**

Kuan Nai-chung (1939- )

**Banhu Concerto *Fantasy for Macao No. 3*** (World premiere)

**Banhu Solo:** Li Feng

Chung Yiu-Kwong (1956- )

**Flute Concerto *Whirling Dance***

**Flute Solo:** Weng Sabei

Interval

Zhao Jiping (1945- )

**Cello Concerto *Zhuang Zhou's Dreams***

**Cello Solo:** Mo Mo

Zhang Xiaofeng (1931- ) and Gao Pei (1936- )

**Sheng Concerto *The Legend of the Longing for Husband Cloud***

I. Pledge Love

II. Refuse to get Married

III. Turn into a Cloud

**Sheng Solo:** Weng Zhenfa

# PROGRAMME NOTES

---

Kuan Nai-chung: **Banhu Concerto Fantasy for Macao No. 3**

The banhu, used as the main accompanying instrument in operas in northern China, has a unique timbre and is highly melodic. Perhaps it is because of this strong uniqueness that most banhu solos are always marked by its noticeable northern operatic style. Therefore, it is a challenge to write a banhu piece in Cantonese style, not to mention also with Portuguese characteristics.

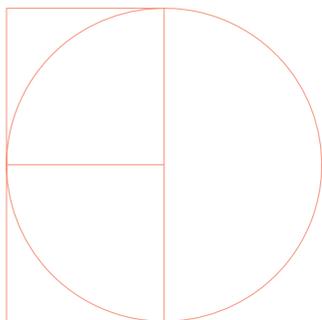
The main melody of this piece comes from “salty water song” (fishermen’s ballad) sung by Hakka people in Guangdong, but its accompaniment uses the melodic patterns and harmonic progression of music from Coimbra in Portugal. The piece was written during the novel coronavirus pandemic, so the introduction is somewhat gloomy, which suited the idea of using music from Coimbra in Portugal. The whole Adagio seems to be immersed in this sadness, and then starts the Allegretto, which blends the melody of the popular Portuguese song *Canção da Roupa Branca* (Song of the White Clothes) with some of the techniques of the traditional banhu tune *Da Qi Ban* (Grand Overture), dispelling the sadness in the introduction.

The second Adagio is gentle and sweet, with a bit of timidity. Its melody also combines the elements of *Canção da Roupa Branca* and salty water song. The Allegro that follows displays a wild and joyful revelry, in which are humorously mingled together Rossini’s *Guillaume Tell* and Khachaturian’s *Sabre Dance* with the melodies of two Portuguese tunes and salty water song. These mixes may sound a little funny, but there is no dissonance. Perhaps these echoes what the *Three Character Classic* said in its opening: “Man on earth, good at birth. The same nature, varies on nurture.”<sup>1</sup>

Such a musical piece is challenging for the composer and even more for the performer, as he needs to skillfully integrate banhu’s characteristic timbre, melodies of salty water song and the Portuguese songs into a whole work of art. Looking forward to the concert.

By **Kuan Nai-chung**

<sup>1</sup> Translated by Zhao Yanchun



Chung Yiu-Kwong: **Flute Concerto *Whirling Dance***

The Sogdian Whirl was a dance in Central Asia, very popular in the Tang Dynasty. Yuan Zhen and Bai Juyi, renowned poets from the Middle Tang period, both depicted the beauty of the Sogdian Whirl in their poems. The dance is mainly accompanied by drums featuring vivid, galloping and cheerful beats, with the dancers making swift and continuous whirls that the audience can hardly tell them front from back.

Flute concerto *Whirling Dance* was originally composed for the internationally renowned flautist Sharon Bezaly. Premiered in 2007, the piece uses the characteristics of the lively twirling of the Sogdian Whirl – as Bai Juyi put it in a poem, “Swirling to the left, turning to the right, she never feels exhausted; a thousand rounds, ten thousand circuits, it never seems to end.” – and from slow to fast develops, through layering, the smooth, bright, rising and falling, melodious music. Besides, long phrases are used to convey the charm of the Sogdian Whirl.

Zhao Jiping: **Cello Concerto *Zhuang Zhou’s Dreams***

Inspired by the story of “Zhuang Zhou Dreams of Being a Butterfly” from ancient philosopher Zhuangzi’s *On the Equality of Things*, this piece took the composer ten years to complete. It was premiered in 2008 by internationally renowned cellist Yo-Yo Ma and the Hong Kong Chinese Orchestra. The composer unfolds an East-West dialogue using cello and a Chinese orchestra, presenting the idea that man should live in harmony with the universe, a core concept of Taoism, and encourage the audience to reflect on its philosophical tenets.

Zhang Xiaofeng and Gao Pei: **Sheng Concerto *The Legend of the Longing for Husband Cloud***

The Longing for Husband Cloud is said to be the incarnation of Princess Ah Feng of Nanzhao. The Princess fell in love with a young hunter, yet the couple were forced to elope to the Cangshan Mountain to live a reclusive life, given the opposition of her father, the Nanzhao King. Later, the King requested a malicious monk to have the young man killed, thrown into the Erhai Lake, and turned into a snail. Desperate for her husband to return, upon hearing of his demise, Princess Ah Feng felt so resentful and sad that she hit her head on a cliff and died. She then became a white cloud moving up and down, as if looking into the depths of the Erhai Lake.

*The Legend of the Longing for Husband Cloud* was created in 1983 based on a folk tale and the music elements of the Bai ethnic group in Yunnan. The whole piece consists of three movements, namely *Pledge Love*, *Refuse to get Married*, and *Turn into a Cloud*.



# BIOGRAPHICAL NOTES

---



## **Liu Sha, Conductor**

A National First Class Conductor, Liu is the Principal Conductor of the China National Traditional Orchestra, Music Director and Principal Conductor of The Macao Chinese Orchestra, and a distinguished professor of the Conducting Department and a supervisor on the Master's programme at the Central Conservatory of Music. He is also a recipient of the Special Government Allowance of the State Council of China, an excellent expert of the Ministry of Culture and Tourism of China, and a Young Top-notch Talent for Ten Thousand Talent Programme,

As a cross-genre conductor well-versed in both symphonic music and Chinese music, Liu's forte is in the music of Russia and Eastern Europe in symphonic music, and he has expanded his concert repertoire phenomenally by including the 20<sup>th</sup> century Western music and Chinese contemporary works. In Chinese orchestral music, he strives to explore the development of Chinese music ensembles and to groom professional conductors. He has performed by sight-reading and premiered about a thousand works in the genre and actively commissioned and conducted new works by young Chinese composers. He has captured the attention of the music circles in China and even Asia, and is acclaimed by the media as a distinguished representative and leading figure among the younger generation of conductors in China.



## **Li Feng, Banhu**

Li is the principal zhonghu of The Macao Chinese Orchestra and an erhu teacher at the Macao Conservatory. He started studying the erhu with his father at the age of six, and in 1992 he was admitted to the Elementary School Affiliated to the Central Conservatory of Music in Beijing, where he studied banhu with famous banhu artist and educator Li Heng. In 1995 he was admitted to the Middle School Affiliated to the Central Conservatory of Music with excellent results. During his studies, he won multiple awards and held banhu recitals in Jilin province and Beijing, which received great acclaim. In 2001, he was admitted to the Central Conservatory of Music, where he continued to study with Li Heng and with renowned erhu artist Yan Jiemin. In 2007, he joined The Macao Chinese Orchestra, with which he has toured internationally.



## **Weng Sibe, Flute**

Weng is the principal flute of Macao Orchestra and a flute teacher at the School of Music of Macao Conservatory. Inherited musical talent from her father Weng Zhenfa, a celebrated sheng artist in China, Weng learnt the piano at the age of four and later majored in flute. She graduated from Berlin University of the Arts and the University of Music and Performing Arts Munich, obtaining a Performer's Diploma (Konzertexamen). In 2005, she was admitted to the Karajan Academy of Berliner Philharmoniker, where she studied and worked. She has participated in several international competitions and won awards, including the International Flute Competition in Budapest in 2003 and the ARD International Music Competition Munich in 2004.





### **Mo Mo, Cello**

Mo is a young cellist graduated from the Middle School Affiliated to the Central Conservatory of Music, the Yale School of Music and New England Conservatory. While a student, he won awards in competitions at home and abroad. He has performed with the China National Symphony Orchestra, the China National Opera House Symphony Orchestra, Beijing Symphony Orchestra, Shenzhen Symphony Orchestra and Suzhou Symphony Orchestra. In addition, he has toured all over the world, giving recitals in New York, Paris, and Beijing.



### **Weng Zhenfa, Sheng**

A National First Class Performer, celebrated sheng artist, an educator and instrument improver in China, Weng is a member of China Musicians Association, a distinguished professor at Shanghai Conservatory of Music, Affiliated Chinese Opera School of Shanghai Theatre Academy, Music College of Shanghai Normal University, School of Philosophy of Fudan University in Shanghai, and School of Music of Shanghai University. He is also the deputy director of Shanghai Fei-yun Chinese Orchestra. In the 1980s, he proposed to improve the sheng while retaining its traditional performance techniques and timbre, and developed with Mou Shanping the 37-reed sheng, an improved version of the traditional sheng. Solving the problem of one player performing on several shengs, and enabling artists to play both Eastern and Western music, it is acclaimed as “the number one sheng in China”. In 2019, Weng was awarded the Xinyi Cup for Outstanding Chinese Music Educator Award at the 8<sup>th</sup> Chinese Music Forum by China Nationalities Orchestra Society.

## **The Macao Chinese Orchestra**

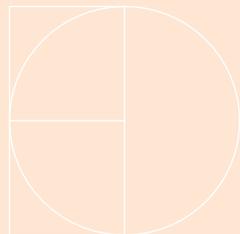
Established in 1987, The Macao Chinese Orchestra is a professional orchestra under the Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government. Liu Sha, National First Class Conductor, is the Music Director and Principal Conductor.

Rooted in traditional culture, the Orchestra has collaborated with various renowned conductors, musicians and art groups. It has made great efforts to promote art education and culture through performing in the community and schools, and has actively participated in local events, including Macao International Music Festival and Macao Arts Festival. It has nurtured associations and young musicians with the aim to promote Chinese music development, and staging music performances in every corner in Macao to enrich residents' cultural lives and activate the artistic genes in the community.

In addition to traditional music, the Orchestra also performs original Chinese music that integrates Chinese and Western elements, especially commissioned works that embody local culture, including Kuan Nai-chung's *Macao Love Stories, Fantasy for Macao Nos. 1 and 2*, and Banhu Concerto *Fantasy for Macao No. 3*, which will be premiered in this concert.

# 澳門中樂團

## ORQUESTRA CHINESA DE MACAU THE MACAO CHINESE ORCHESTRA



指揮 | Maestro | Conductor

劉 沙 Liu Sha

高胡 | Gaohu

張悅如 Zhang Yueru

(樂團首席 | Concertino | Concertmaster)

孫熿然 Sun Huaran

蔡 鋒 Cai Feng

詹麗君 Zhan Li Jun<sup>^</sup>

李 婷 Li Ting<sup>^</sup>

二胡 | Erhu

劉馨然 Liu Xinran<sup>\*</sup>

董禮治 Dong Lizhi

姜曉東 Jiang Xiaodong

田 杰 Tian Jie

賈雪飛 Jia Xuefei

蔡曉琳 Choi Hio Lam<sup>^</sup>

于 雪 Yu Xue<sup>^</sup>

王楚婷 Wang Chu Ting<sup>^</sup>

中胡 | Zhonghu

李 峰 Li Feng<sup>\*</sup>

謝博聞 Xie Bowen

夏 軍 Jia Jun

許惠子 Xu Weizi

大提琴 | Violoncelos | Cellos

韓 洋 Han Yang<sup>\*</sup>

陳水英 Chan Soi Ieng

何 川 Ho Chun<sup>^</sup>

馮 巍 Feng Wei<sup>^</sup>

低音提琴 | Contrabaixos | Double Basses

姚 堯 Yao Yao

姚遠征 Yao Yuanzheng

揚琴 | Yangqin

李可威 Li Kewei<sup>\*</sup>

陳曉蓉 Chan Hio Iong

柳琴 | Liuqin

魏 青 Wei Qing<sup>\*</sup>

田 玥 Tian Yue

古箏 | Guzheng

蘇文揚 Sou Man Ieong

琵琶 | Pipa

鄧 樂 Deng Le<sup>\*</sup>

李 彤 Li Tong

中阮 | Zhongruan

林 潔 Lin Jie<sup>\*</sup>

孫瓚祺 Sun Wai Ki<sup>^</sup>

大阮 | Daruan

朱文耀 Choo Boon Yeow

梁愛勤 Leong Oi Kan

豎琴 | Harpa | Harp

黃 群 Wong Kuan<sup>^</sup>

梆笛 | Bangdi

韋子東 Wei Zidong

曲笛 | Qudi

錢 青 Qian Qing

新笛 | Xindi

林家禾 Lin Chia-Ho

高音笙 | Sheng Soprano | Soprano

Sheng

賈 磊 Jia Lei<sup>\*</sup>

趙 礁 Zhao Jiao<sup>^</sup>

中音笙 | Sheng Contralto | Alto Sheng

李明陽 Li Mingyang

低音笙 | Sheng Baixo | Bass Sheng

梁仁昭 Leung Yan Chiu

高音嗩吶 | Suona Soprano | Soprano

Suona

田 丁 Tian Ding<sup>\*</sup>

郭雙喜 Guo Shuangxi

管子 | Guanzi

郭雙喜 Guo Shuangxi

中音嗩吶 | Suona Contralto | Alto

Suona

張 凱 Zhang Kai

敲擊樂 | Percussão | Percussion

李 暢 Li Chang<sup>\*</sup>

王 娟 Wang Juan

鄭葆賢 Kuong Pou In

金 川 Jin Chuan<sup>^</sup>

侯嘉琪 Hou Jia Qi<sup>^</sup>

張 鑾 Zhang Liu<sup>^</sup>

\* 聲部首席 | Chefe de naípe | Section Principal

<sup>^</sup> 客席樂師 | Músico convidado | Guest Musician

# 工作人員 FICHA TÉCNICA STAFF

總監 | Directora | Director  
穆欣欣 Mok Ian Ian

節目及延伸活動統籌 | Coordenadoras de Programação e Festival Extra |  
Programming and Outreach Programme Coordinators  
余慧敏 Lu Wai Man  
曹偉妍 Chou Wai In

節目協調 | Coordenadora Assistente de Programação | Programming Assistant  
Coordinator  
梁恩倩 Leong Ian Sin

節目執行 | Executivas de Programação | Programming Executive  
澳門中樂團 Orquestra Chinesa de Macau The Macao Chinese Orchestra  
陸雁婷 Lok Ngan Teng

延伸活動協調及執行 | Coordenadores Assistentes e Executivos do Festival Extra |  
Outreach Programme Assistant Coordinators and Executives  
蕭慧淇 Sio Wai Kei  
李志德 Lei Chi Tak

技術統籌 | Coordenadora Técnica | Technical Coordinators  
澳門中樂團 Orquestra Chinesa de Macau The Macao Chinese Orchestra

市場及新媒體推廣、傳媒關係及客戶服務統籌 | Coordenadora de Marketing e  
Promoção de Novos Média, Relações com a Imprensa e Serviço ao Cliente |  
Marketing, New Media Promotion, Media Relations and Customer Service  
Coordinator  
郭妙瑜 Kuok Mio U

市場推廣執行 | Executivos de Marketing | Marketing Executives  
陳政德 Chan Cheng Tak  
李俊飛 Lei Chon Fei  
關敏如 Kuan Man U  
徐汶宜 Choi Man I

新媒體推廣執行 | Executivo de Promoção de Novos Média | New Media  
Promotion Executive  
黃武星 Wong Mou Seng

傳媒關係協調 | Coordenador Assistente de Relações com a Imprensa | Media  
Relations Assistant Coordinator  
李振文 Lei Chan Man

傳媒關係執行 | Executivos de Relações com a Imprensa | Media Relations  
Executives  
蔡可玲 Choi Ho Leng  
黃國賢 Wong Kuok In

客戶服務協調 | Coordenadora Assistente do Serviço ao Cliente | Customer  
Service Assistant Coordinator  
鄧少儀 Tang Sio I

客戶服務執行 | Executiva do Serviço ao Cliente | Customer Service Executives  
翁麗晶 Yung Lai Jing

票務協調 | Coordenadora Assistente de Bilhetes | Ticketing Assistant  
Coordinator  
李婉婷 Lei Un Teng

文宣編輯 | Edição de Materiais Promocionais | Editing of Promotional Materials  
雷凱爾 Michel Reis

文宣翻譯 | Tradução de Materiais Promocionais | Translation of Promotional  
Materials  
李詩欣 Lee Sze Yan  
唐麗明 Tong Lai Meng  
黃黎明 Wong Lai Meng

影視製作 | Produção de Vídeo | Video Production  
梁劍星 Leung Kim Sing  
宋健文 Song Kin Man  
安東尼 António Lucindo  
戚國林 Chek Kuok Lam

網頁製作 | Produção do Website | Website Production  
組織及資訊處 Divisão de Organização e Informática  
Division of Organisation and Information Technology

攝影 | Fotografia | Photography  
林壽華 Lam Sao Wa  
秦振華 Chon Chan Wa

場刊協調 | Coordenadora do Programa de Casa | House Programme Coordinator  
曾瑋彤 Chang Wai Tong

場刊編輯及校對 | Edição e Revisão do Programa de Casa | Editing and  
Proofreading of House Programme  
曾瑋彤 Chang Wai Tong  
黃鏘棋 Wong Mei Kei

設計 | Design  
譚亦峰 Tam Iek Fong

舞台技術支援 | Suporte Técnico no Palco | Stage Technical Support \*  
米製作一人有限公司 MIIS Produção Sociedade Unipessoal Limitada

場刊翻譯 | Tradução do Programas de Casa | Translation of House Programme \*  
譜捷文件設計，編輯及翻譯 Prompt – Design, Edição e Tradução de Texto  
新域顧問有限公司 Vectormais Consultores, Limitada

印刷 | Impressão | Printing \*  
華輝印刷有限公司 Tipografia Welfare, Limitada



銀娛基金會  
GEG Foundation

# 銀河娛樂集團基金會

## Galaxy Entertainment Group Foundation

在經營可持續發展和成功的業務時，銀河娛樂集團（下稱「銀娛」）銘記其對所在社區的影響。銀娛堅守「取諸社會，用諸社會」的信念，以幫助社區發展，尤以透過發展慈善項目以及履行企業社會責任以聚集培育青少年，為我們的下一代創建更光明的未來。基於這一承諾，銀娛於 2015 年 4 月成立了銀河娛樂集團基金會，為銀娛回饋社會、肩負澳門社會責任承諾的一部分。

In operating a sustainable and successful business, the Galaxy Entertainment Group ("GEG") is mindful of the impact it has on the community it operates in. GEG strongly believes in sharing its success with the community in order to help it develop and grow, in particular by focusing on nurturing young people in the community through philanthropic initiatives and upholding its corporate social responsibilities, so as to bring about a brighter future for our next generation. It is with this commitment that in April 2015, GEG established the Galaxy Entertainment Group Foundation with the goal of investing in, and giving back to the community.



銀娛 GEG

三十周年暨「澳門銀河™」三周年慶典晚  
30th Anniversary in Operation and Galaxy Macau™'s 3rd Anniversary Celebration D

色耀澳門 彩影銀河  
The Colors of Macau

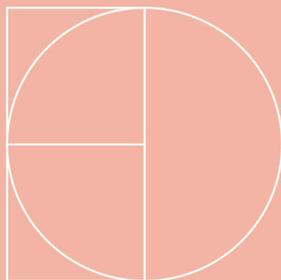


第三十一屆  
澳門  
藝術節

31º  
FESTIVAL  
DE  
ARTES  
DE  
MACAU

31<sup>ST</sup>  
MACAO  
ARTS  
FESTIVAL

WWW.ICM.GOV.MO/FAM



澳門特別行政區政府文化局

INSTITUTO CULTURAL do Governo da Região Administrativa Especial de Macau



澳門文化遺產  
PATRIMÓNIO  
CULTURAL  
DE MACAU